

# Personajes secundarios y su vínculo con la tradición literaria en *Drosila y Caricles* de Nicetas Eugenio (s. XII)



Paloma Cortez

Universidad de Buenos Aires

palomacortezr@gmail.com

Recibido 15/04/2022. Aceptado 01/07/2022

## Resumen

En este trabajo analizaremos la construcción de los personajes secundarios Cleandro y Calidemo de la novela *Drosila y Caricles* compuesta por Nicetas Eugenio en el siglo XII. Nuestra hipótesis es que ellos son conocedores de la tradición literaria y que estos saberes informan sus palabras y su conducta. El corpus seleccionado gira en torno a la representación de la pasión erótica y su vínculo con la enfermedad y la muerte. Para llevar a cabo este estudio nos apoyaremos en los postulados de la narratología cognitiva que nos permitirán relacionar la recepción de relatos con la conformación de la propia experiencia.

PALABRAS CLAVE: personajes, consciencia, pasión erótica, tradición literaria, narratología cognitiva.

## Secondary Characters and their link with literary tradition on Niketas Eugenianos' *Drosilla and Charikles*

### Abstract

In this paper we will analyze the construction of the secondary characters Kleandros and Kallidemos in the novel *Drosilla and Charikles* composed by Niketas Eugenianos in the twelfth century. Our hypothesis is that characters are aware of literary tradition and that this knowledge informs their speeches and behavior. The selected corpus revolves around the representation of erotic passion and its link with illness and death. To carry out this study we will rely on the postulates of cognitive narratology that will allow us to relate the reception of stories with the shaping of one's own experience.

KEYWORDS: characters, awareness, erotic passion, literary tradition, cognitive narratology.

## Introducción

La novela *Drosila y Caricles*<sup>1</sup> ha sido compuesta en el s. XII por Nicetas Eugeniano. Durante el período gobernado por la dinastía Comneno (1081-1185) se produjo en el ámbito cultural una fuerte recuperación de la literatura helenística y, en este contexto, también otras tres producciones fueron escritas a imitación de las novelas griegas tardoantiguas.<sup>2</sup> *D&C* se diferencia de sus antecesoras por la fuerte presencia del imaginario bucólico y por introducir a un personaje, llamado Calidemo, que se asume explícitamente como lector de Longo (ss. II-III) y de Heliodoro (s. IV).

Dentro de los trabajos críticos que se han enfocado en su estudio, encontramos un gran interés en torno a Calidemo, cuyos discursos han permitido señalarlo como incapaz para seleccionar *exempla* de la tradición acordes a sus propósitos (Conca, 1986; Jouanno, 1989; Nilsson, 2014), y, en consecuencia, como un lector poco sofisticado (Burton, 2003; Roilos, 2006). Asimismo, se ha indicado que, si bien es un antagonista, no cumple con su rol de manera esperable, sino que lo hace parcial y paródicamente. En sus trabajos de 2003 y 2006, Burton reflexiona acerca de las referencias intertextuales con la obra de Teócrito y afirma que, en general, los personajes de esta novela son receptores de la tradición literaria:

They [the characters] acknowledge the weight of the past, of tradition, as well as the difficulty of originality in love, in poetry, in life. There is pleasure in all this intertextuality, the pleasure of recognition, of memory. All the characters do this. Eugenianus simply has some characters do it more successfully (that is, with more self-awareness, more self-irony) than others. (2006:565)

Nuestro trabajo pretende profundizar en la caracterización de los personajes como posibles conocedores de la literatura antigua con la hipótesis de que la recepción de narrativas informa su conducta. Lo haremos enfocándonos en dos personajes secundarios: Cleandro, el ayudante, y Calidemo, el oponente. La selección del corpus a analizar gira en torno a la representación de la pasión erótica y su vínculo con la enfermedad y la muerte. En cuanto a lo temático, se trata de un tópico ampliamente frecuente en la literatura clásica y, por este motivo, las ideas que los personajes exponen en torno a él podrían estar influenciadas por sus conocimientos literarios previos. Señala Moore (2018:302-303) que los personajes de las novelas bizantinas son instruidos a través de una 'erótica de la muerte' a juzgar por el vínculo que ellos establecen entre la alegría y la pena y el amor y la muerte como dos pares de crucial importancia en las obras cuyos elementos, lejos de ser excluyentes, resultan ser co-constitutivos.

En el presente trabajo nos apoyaremos en los postulados teóricos de la narratología cognitiva que ha demostrado que los relatos nos permiten pensar, aprender y conforman nuestra manera de experimentar el mundo (Herman, 2010). Por otro lado, y en cuanto a los personajes, esta corriente señala que están contruidos de manera gradual y que las audiencias integran conocimientos obtenidos del mundo real y también de la literatura y las convenciones genéricas para interpretarlos (Margolin, 2017; De Temmerman; Van Emde Boas, 2018). Según la hipótesis que proponemos aquí, si los personajes son receptores de la tradición y esto les permite reconocerse insertos en una

<sup>1</sup> En adelante *D&C*.

<sup>2</sup> Se trata de las novelas *Hismina e Hisminías*, de Eustacio Makrembolita; *Rodante y Dosicles*, de Teodoro Pródromo y *Aristandro y Calitea*, de Constantino Manasés, conservada de manera fragmentaria. Para una posible cronología *cfr.* MacAlister (1991).

trama novelística, entonces ellos se conciben a sí mismos incorporando esos conocimientos literarios. Este marco nos permitirá interpretar los discursos y las acciones que llevan a cabo los personajes en relación con nuestra propuesta.

## El caso de Cleandro

Como adelantamos en la introducción, Cleandro es el personaje que cumple el rol de ayudante en la trama. Son numerosos los pasajes en sus discursos que podrían interpretarse vinculados a su recepción de las narrativas. Burton (2003:265) analiza los puntos de contacto en sus discursos con la poesía de Teócrito y llama la atención sobre el hecho de que la muerte de este personaje también resuena como eco de la muerte de Dafnis: ambas se producen de manera inexplicable y podrían estar señalando el cierre de un género, el bucólico, con la muerte de Dafnis, y la novela, con la de Cleandro. En el análisis que presentaremos a continuación, los pasajes seleccionados dialogan con la obra de Teócrito, con la novela tardoantigua y con la poesía lírica clásica. Con todo, no atenderemos al reconocimiento de la intertextualidad en sí misma, sino que buscaremos explicar de qué manera está construido el personaje, sus acciones, sus movimientos y cómo se vincula con la recepción de narrativas.

El personaje aparece por primera vez en escena hallándose cautivo en la misma celda que el protagonista. Los dos se sorprenden con alegría porque hablan griego y comparten también el sufrimiento por sus amadas. En palabras de Cleandro, contar sus historias (τὰς ἀκοὰς διδοῖμι τῇ τραγωδίᾳ, II v. 35) los ayudará a aliviar el dolor de ambos:<sup>3</sup>

Καὶ γὰρ σὺ σαυτὸν κουφιεῖς στεναγμάτων  
ἐμοὶ παριστῶν δῆλα τὰ θλίβοντά σε  
καὶ τὸν Κλέανδρον τὸν συνεγκεκλεισμένον  
ἐλαφρυνεῖς με τῶν ἐμῶν παθημάτων· (II.36-39)<sup>4</sup>

Y pues tú mitigarás tus quejidos  
apareciéndote ante mí con las cosas que te oprimen  
y a mí, Cleandro, tu compañero en el encierro  
también me aliviarás mis sufrimientos.

Interpretamos la idea de diálogo como instrumento para aliviar el dolor como una reelaboración de lo ensayado por el Polifemo de Teócrito (*Idil.* 11) οὐδὲν πὸτ τὸν ἔρωτα πεφύκει φάρμακον ἄλλο [...] ἢ ταὶ Πιερίδες<sup>5</sup> [Ningún otro remedio se ha producido para el *éros*, (...) que las Píerides]. La propuesta de Cleandro no es transformar en canto su historia y pesares, sino aliviarlos en el intercambio de un diálogo, lo cual responde con mayor naturalidad al contexto en el que se encuentran los personajes.<sup>6</sup> Por pedido del héroe el primero en

3 *Cfr.* D&C II.200-201 Ἄκουε· ταύτης οὐ φθονῶ σοι, Χαρίκλεις/ κουφίζομαι γὰρ προσλαλῶν σοι τῆς νόσου. [Escucha, Caricles, no te privo de esta [carta], pues hablándote alivio la enfermedad]. También cuando decide escribirle a ella lo hace guiado por esta sospecha II.145-146 πλὴν φάρμακόν τι συννοῶ μου τῆς νόσου/ μήνυμα γραπτὸν ἀντιπέμψαι τῇ κόρῃ: [Y en verdad comprendí que el remedio de mi enfermedad era enviarle a la muchacha una declaración escrita].

4 Utilizamos la edición de Conca (1990) y las traducciones al español nos pertenecen.

5 Utilizamos la edición de Gow (1965).

6 En reiteradas ocasiones los personajes de D&C mencionan diferentes remedios para la pena de amor. Caricles y Cleinias se apropiarán de la propuesta de Polifemo, del canto como remedio. Para un análisis de estas reapropiaciones, *cfr.* Burton (2003).

relatar será Cleandro, quien dejará asentada una de las características que explican su conducta: su empatía. Esta lo motiva a compartir el sentimiento con los demás, como le dice a Caricles cuando lo escucha lamentándose en la celda a comienzos del libro segundo: Ἀλγεις; Συναλγῶ· δακρύεις; Συνδακρῶ· / ποθεεις; Ποθῶ, (II.48-49) [¿Sientes dolor? Siento dolor contigo. ¿Lloras? Lloro contigo. ¿Anhelas? Anheló contigo].

En sus palabras encontramos también una muestra explícita de la influencia que tienen los relatos en su mente. Indica que se ha enamorado de Calígona por lo que le habían contado de su belleza:

Ταύτης τὸ κάλλος—οὐ γὰρ ἴσχυον βλέπειν—  
ἐκ τῶν ὑπ' αὐτῆν ἐξεμάνθανον κλύων.  
Οὐκ αἰσχύνη μοι ταῦτα, Χαρίκλεις, λέγειν  
πρὸς τὸν νοσοῦντα ταυτοπαθῆ μοι νόσον. (II.63-66)

Su belleza —pues no podía verla en su vigor—  
oyendo acerca de ella la averigüé.  
No me avergüenza contar estas cosas, Caricles,  
ante quien padece una enfermedad de igual sufrimiento que la mía.

Estas palabras señalan de manera doble su vínculo con la tradición. Por un lado, muestran cómo Cleandro se ve afectado por los relatos ajenos y, por el otro, recuperan un lugar común en la literatura. Podemos por ejemplo hallarlo en la novela *Leucipa y Clitofonte* de Aquiles Tacio:<sup>7</sup> καὶ ἦν ἐξ ἀκοῆς ἐραστῆς· τοσαύτη γὰρ τοῖς ἀκολάστοις ὕβρις, ὡς καὶ τοῖς ὤσιν εἰς ἔρωτα τρυφᾶν καὶ ταῦτα πάσχειν ἀπὸ ῥημάτων, ἃ τῇ ψυχῇ τρωθέντες διακονοῦσιν ὀφθαλμοί.<sup>8</sup> [Y era un enamorado de oídas, pues los indisciplinados tienen tal desmesura, que incluso por sus oídos viven lujuriosamente respecto del deseo y experimentan las cosas que los ojos, tras ser heridos, brindan al alma]. En este pasaje, Clitofonte, el narrador de esa novela se refiere a las acciones de Calístenes y considera el enamoramiento de oídas como una conducta negativa. Seguramente por eso Cleandro debe aclarar que no le avergüenza contarle (*D&C* II.65).<sup>9</sup>

A continuación, el personaje consigue ver a Calígona y, siguiendo la suposición de que un beso calmaría su dolor, le dice στόμα φιλεῖν σου κρεῖττον ἢ λείχειν μέλι. (II.106) [besar tu boca es superior que lamer la miel]. Según continúa su narración, la joven se asusta de estas palabras pues desconocía a *éros* y vivía guardada en una torre para conservar su inocencia y castidad. Debemos entender que el beso mencionado es ilusorio, con lo cual el personaje está utilizando palabras tomadas de otro contexto, por ejemplo, de Dafnis, el protagonista de la novela de Longo, cuyas palabras recuperaremos con mayor precisión más adelante.<sup>10</sup> La construcción discursiva de su amada, por otra parte, responde a los estereotipos de una joven protagonista de novela por tratarse de una muchacha increíblemente hermosa e inocente.<sup>11</sup>

<sup>7</sup> Sobre el enamoramiento de oídas *cfr.* Echarri (2016:706-708).

<sup>8</sup> Texto tomado de la edición de Vilborg (1955).

<sup>9</sup> Por otra parte, es interesante notar que Calístenes se enamora de la hermana del protagonista, llamada Calígona, el mismo nombre que recibe la amada de Cleandro.

<sup>10</sup> El personaje Calidemo también se apropia, con mayor cercanía en la construcción léxica y semántica, de las palabras de Dafnis. *Cfr.* apartado siguiente, "El caso de Calidemo".

<sup>11</sup> *Cfr.* Konstan (1994).

A continuación, reproduce ante Caricles los distintos mensajes que le envió a Calígona para conquistarla. Antes de hacerlo, aclara que comenzó a escribirle a partir de la suposición de que quizás ella tuviera la misma experiencia que él. Sugerimos que esta idea se funda en el conocimiento del género, en donde es frecuente que los dos jóvenes protagonistas se enamoren a primera vista.<sup>12</sup> Luego establece una relación de simpatía entre su alma y su cuerpo según la cual, si sufre una, también el otro. Estas palabras, que señalan la concepción que el personaje tiene sobre el impacto de las emociones en su propio cuerpo, adelantan de alguna manera su trágico final.

ψυχῆς γὰρ ἐντὸς θλίψει στροβουμένης  
καὶ τῶν ἡμερῶν ἔκπαλαι στερουμένης  
πάντως ἀνάγκη σῶμα συμπάσχειν ὄλον. (II.154-156)

pues tornada el alma hacia las aflicciones internas  
y privada de sus deseos desde hace un tiempo  
es forzoso que todo el cuerpo simpatice con ella.

Otros de los tópicos utilizados por Cleandro es la representación del sentimiento amoroso como una enfermedad que tiene antecedentes en la tragedia y en la lírica,<sup>13</sup> pero quizás la fuente más significativa para esta metáfora se encuentre en las novelas predecesoras. En *Leucipa y Clitofonte*, el héroe se enamora a primera vista experimentando dolor, temblores y vergüenza: κάλλος γὰρ ὀξύτερον τιτρώσκει βέλους καὶ διὰ τῶν ὀφθαλμῶν εἰς τὴν ψυχὴν καταρρεῖ. (L&C I.4, 4-5) [pues la belleza lastima de manera más penetrante que un dardo y a través de los ojos fluye hacia el alma]. Lo mismo le ocurre a la pareja de *Etiópicas*; pierden el apetito, las energías y sienten dolor en sus cuerpos. Sobre el estado de Cariclea, la protagonista, se dice: ψυχῆς εἶναι τὸ πάθος καὶ τὴν νόσον ἔρωτα λαμπρόν (4.7.6)<sup>14</sup> [es un dolor del alma y la enfermedad claramente es amor]. La idea del amor como un padecimiento requiere una contraparte que lo remedie. En este sentido, Cleandro construye la figura la amada como la única capaz de curarlo: Σὸν ἔργον ἐστὶ καταπαῦσαι τὴν νόσον. (II.220) [Es tu trabajo poner fin a la enfermedad.]

La tercera carta que le envía nos ayudará a completar la experiencia erótica tal como la percibe Cleandro. Hallaremos en ella un énfasis aún más pronunciado en la carencia de fuerzas propias para afrontar la situación. Ya en Safo encontramos explícitos los vínculos entre la experiencia erótica, la dificultad para saciar el deseo y la sensación de muerte: τεθνάκιην δ' ἀδόλωσ θέλω. (fr. 94, 1) [verdaderamente quiero morir] y τεθνάκιην δ' ὀλίγω' πιδεύης / φαίνομ' ἔμ' αὐταί. (fr. 31, 15-16)<sup>15</sup> [parece faltar poco para que yo misma muera].<sup>16</sup> También en la novela de *Pródromo*, el héroe, al verse separado de su amada y ante la posibilidad de que ella sea violada o asesinada por los bárbaros, considera su muerte: κὰν μὲν τύχη, θάνατος εἰς Δοσικλέα (R&D I.106) [en caso de que suceda, sería la muerte para Dosicles]. Lo que observamos en Cleandro, es que, en primer lugar, hace de Calígona el verdadero motor de su vida: Ἐκ σοῦ, σελήνη, καὶ τὸ φῶς δοκῶ βλέπειν. / Σοὶ συγκινοῦμαι, σοὶ

<sup>12</sup> Cfr. *Etiópicas* 3.5.4.

<sup>13</sup> Cfr. Pino (2012).

<sup>14</sup> Utilizamos la edición de Lumb, Maillon y Rattenbury (1960).

<sup>15</sup> Utilizamos la edición de Lobel; Page (1968).

<sup>16</sup> Sobre la presencia de Safo en Bizancio, cfr. Pontani (2021). Conca (1990), por su parte, señala *loci similes* entre la obra de Safo y la de Eugenio.

πνέω, σοὶ συμμένω, (II.240-241) [Por ti, Luna, creo ver la luz. Me muevo por ti, respiro por ti, me quedo por ti]. A continuación, retoma el imaginario de la enfermedad y acentúa el rol indispensable de ella para alcanzar la salvación: Σὺ καὶ νόσος μοι καὶ σὺ φάρμακον νόσου (II.243) [En efecto eres para mí una enfermedad y también el remedio de la enfermedad]. Finalmente, añade una percepción devastadora de sí mismo, como si ya estuviera muerto por consecuencia de su experiencia amorosa: Σὺ καὶ νεκρὸν ζωοῖς με (...) καὶ ζῶντα νεκροῖς· (II.245-6) [Tú, ciertamente, me das vida cuando estoy muerto y me matas cuando vivo], trasladando así la contradicción previa entre enfermedad y cura al plano de la vida o muerte.

Antes de finalizar esta carta, el personaje vuelve a asumirse empático respecto de la hipotética experiencia ajena. Tal como habíamos señalado que se expresa a comienzos del libro segundo respecto de Caricles, utiliza ahora una fórmula semejante para dirigirse a Calígona: Νοσεῖς; Νοσῶ· χαίρεις δέ; Συγχαίρω μέγα· / ἀλγεῖς; Συναλγῶ· δακρύεις; Συνδακρύω. (II.252-253) [¿Padeces una enfermedad? La padezco yo. ¿Eres dichosa? Soy dichoso contigo. ¿Sientes dolor? Siento dolor contigo. ¿Lloras? Lloro contigo]. Cierra su escrito exponiendo que el tipo de amor que experimenta lo acerca a la muerte y que se percibe a sí mismo como un cadáver: οἱ σκώληκες ἐσθίουσί με· (II.260) [los gusanos me devoran]. Vemos, asimismo, enfatizada la empatía del personaje con la experiencia de su amada, que hasta el momento se presenta como una situación hipotética, no importa cuál sea el sentimiento de ella, él lo percibe también.

## El caso de Calidemo

Como mencionamos anteriormente, este personaje cumple el rol de oponente. Se trata de un joven que vive en el interior, podríamos decir un campesino, que se enamora de la heroína, la engaña al ocultar que conoce el paradero del héroe e intenta conquistarla con dos extensos discursos en los que utilizará *exempla* de la tradición literaria para persuadirla. Aquello que lo impulsa a dirigirse a la joven, según argumenta, es que, en su situación, el silencio alimenta la enfermedad (τροφήν γὰρ οἶδα τὴν σιωπὴν τῆς νόσου VI.354). Esta idea está expresada de manera contraria, pero es semejante al motivo que había considerado Cleandro como motor para el intercambio con Caricles y con Calígona, es decir, que expresarse en palabras alivia.<sup>17</sup> El pasaje que analizaremos está inserto en el primero de los discursos que le dirige a Drosila. Comienza describiendo la belleza de su rostro, de su boca, dulce como la miel, y de su beso: χεῖλος μὲν ἀνχεῖς ἀπαλώτερον ῥόδου, / γλυκύτερον δὲ κηρίου σοι τὸ στόμα· (D&C VI.357-358) [te glorías de tener labios más delicados que la rosa y tu boca más dulce que la miel]. Estas palabras, como las que citamos anteriormente por boca de Cleandro, parecen estar inspiradas en las de Dafnis, el protagonista de la novela de Longo (ss. II-III): Τί ποτέ με Χλόης ἐργάζεται φίλημα; Χεῖλη μὲν ῥόδων ἀπαλώτερα καὶ στόμα κηρίων γλυκύτερον: τὸ δὲ φίλημα κέντρον μελίττης πικρότερον (II.18.1) [¿Qué me produce el beso de Cloe? Sus labios son más suaves que las flores y su boca más dulce que panales de abejas; el beso, más amargo que el aguijón de la abeja]. O bien en las de Clitofonte, de la novela de Tacio: ἦ που καὶ σὺ μέλιτταν ἐπὶ τοῦ στόματος φέρεις· καὶ γὰρ μέλιτος γέμεις, καὶ τιτρώσκει σου τὰ φιλήματα (L&C II.7, 6) [ciertamente, de alguna manera, llevas una abeja en

17 Cfr. D&C II.36-39, II.200-201 y II.145-146.



tu boca; pues estás llena de miel y tu beso lastima]. En ellas ya se encuentra esta tríada entre el beso, la abeja y la miel que expresa de alguna manera el placer y el dolor del enamoramiento. Sin embargo, a diferencia de lo que ocurre en dichas obras, el hablante aquí no ha recibido ningún beso. Observamos, entonces, una conducta semejante a la señalada en Cleandro; ambos personajes se apropian del discurso de las novelas predecesoras y lo insertan fuera de contexto. Continúa con su descripción, que se torna menos agradable:

φίλημα γούν σόν, ὡς μελίττης κεντρίον,  
πικρὸν θανατοῦν φαρμακεῦον ἀλγύνον.  
Ἵς φαρμάκων σοι πλήρῆς ἔστι τὸ στόμα,  
κἂν ἔκτος ἢ μέλιτι συγκεχωσμένον· (VI.359-362)

ciertamente, tu beso es como el aguijón de una abeja  
que mata con agudeza, envenena provocando dolor.  
Pues tu boca está llena de venenos  
aunque por fuera esté recubierta con miel.

Rápidamente el personaje se mueve desde la imagen de la miel, utilizada con mucha frecuencia para describir los labios en la novela,<sup>18</sup> hacia una imagen negativa, la de una abeja cuya picadura se percibe como veneno mortal. Expresa también la confusión que experimenta: οὐ καὶ φίλημα τῆ δοκίσει κερδάνας, / αἰ αἶ, περιπτὸν ἄχθος ἀντιλαμβάνω (VI.363-364) [cuando creo que gano un beso, ¡ay, ay! Recibo en cambio una aflicción enorme]. Al momento de considerar algún remedio para esta enfermedad que padece, recurrirá de nuevo a lo aprendido por la lectura de *Dafnis y Cloe*. En ella, Filetas les explica a los jóvenes cómo subsanar la pasión erótica: Ἐρωτος γὰρ οὐδὲν φάρμακον, οὐ πινόμενον, οὐκ ἐσθιόμενον, οὐκ ἐν ὠδαῖς λαλούμενον, ὅτι μὴ φίλημα καὶ περιβολὴ καὶ συγκατακλιῆναι γυμνοῖς σώμασι' (II.7.7)<sup>19</sup> [Pues no hay remedio para el deseo ni que se beba ni que se coma ni que se diga en cantos que no sean los besos, lo abrazos y el recostarse juntos con los cuerpos desnudos]. Esta idea será recuperada por Calidemo, quien señala la unión matrimonial como la única cura hallada para su mal: οὐ φάρμακόν τις εὔρεν οὐδεὶς ἐν βίῳ, / εἰ μὴ περιπλοκίην τε καὶ γλυκὺν γάμον (VI.377-8) [nadie halló un remedio en vida que no sea el abrazo y el dulce matrimonio].<sup>20</sup>

Unos versos más adelante retomará la idea del veneno al decir que el deseo (*éros*) no se diferencia de la intoxicación, pero que, a su vez, Drosila previene la intoxicación. Lejos de resultar confusa o extraña, la contradicción que reconocemos aquí es frecuente en los discursos amorosos. Por último, mencionamos que tan poderoso es el efecto del deseo en él, que hasta se imagina morir en caso de no obtener una respuesta positiva de parte de la joven Ἀπόλλυμαι δειλαιοσ, οἴχομαι τάλας, / εἰ μὴδὲ ταῦτα σὴν μαλάξῃ καρδίαν. (VI.471-2) [Estoy perdido, desdichado, estoy deshecho, penoso, si estas cosas no suavizan tu corazón]; más aún finaliza la exposición de sus pesares describiéndose a sí mismo como un cadáver en vida (Ὅρα νεκρὸν τὸν ζῶντα, VI.592) por consecuencia de su rechazo.

18 Cfr. *D&C* I.127, 129; II.106; IV.282, entre otras.

19 Trabajamos con la edición de Hercher (1858).

20 Señalan Nilsson y Messis (2018:164-165) que para la cultura bizantina del s. XII el único remedio y manera de aplacar la pasión es el acto sexual que, a su vez, reorganiza la vida social de la pareja de acuerdo con las convenciones.

## Las muertes de Cleandro y Calidemo

De la selección de pasajes exhibida se puede extraer una serie de coincidencias entre uno y otro personaje. Tanto Cleandro como Calidemo consideran que expresarse en palabras alivia sus dolores, representan el sentimiento amoroso como veneno, se sienten muertos en vida y describen a sus amadas como una enfermedad y, a su vez, como la cura. Además, depositan en ellas, metafóricamente, como muchos otros enamorados de la literatura, sus propias vidas al punto de imaginarse muertos si no logran reunirse con ellas. Más allá del lugar común en el discurso amoroso, estas expresiones en la novela de Eugenio trascienden la metáfora y se materializan para ambos personajes.

En la tradición novelística es frecuente que los personajes, incapaces de soportar la pena de amor, planifiquen un suicidio que finalmente no logran llevar a cabo porque siempre algún personaje lo evita.<sup>21</sup> Esta opción está ausente en las novelas bizantinas; los personajes ni siquiera lo intentan,<sup>22</sup> según argumenta Jouanno (2000:83-84), debido a la prohibición de las leyes de la Iglesia. Entonces, las muertes de Cleandro y de Calidemo ocurren de manera natural y no parecen responder a ninguna causa 'realista', lo que nos lleva a interpretarlas como consecuencia del tipo de amor que experimentan.

En el libro séptimo, luego de producirse el reencuentro entre los protagonistas, el narrador externo cuenta que Calidemo planea atacar a Caricles para quedarse con Drosila y deja conocer de manera proléptica el resultado de los eventos: ἔλαθεν αὐτῷ τὸν βρόχον παραρτύων (VII.55) [le pasó inadvertido que preparaba una trampa contra él mismo]. Luego se nos informa que intentará raptar a la joven y escapar con ella, pero no lo logra y finalmente muere como consecuencia de una fiebre extrema. El ardor del deseo se convierte para él en el fuego de una fiebre mortal.

La muerte de Cleandro se produce de manera aún más repentina.<sup>23</sup> El personaje irrumpe en escena en el libro octavo con la noticia de que Calígona, su amada, ha muerto y expresa un lamento por ella entre los versos 197 y 239. A continuación, se integra a la escena el personaje Gnaton, un mensajero. El narrador anuncia que este trae un doble mensaje: πικροῦ Κλεάνδρω καὶ Χαρικλεῖ γλυκέος [amargo para Cleandro y dulce para Caricles] (VIII.250) y a continuación se reproduce solo uno de esos mensajes, a saber, aquel en que anuncia a los protagonistas que sus padres los esperan en la ciudad de Barzon. Es en medio de esta alegría, cercana ya al retorno al hogar y al cierre de la novela cuando irrumpe la voz de Cleandro lamentándose por la muerte de su amada Calígona. Dicha información fue obtenida por el segundo mensaje que traía el extranjero, pero se encuentra fuera de la narración y de la escena. El narrador nos informa que esas palabras, es decir el lamento por la muerte de la joven, fueron las últimas que pronunció Cleandro. Cobran aquí un sentido literal las igualdades que el personaje había establecido en sus discursos entre la experiencia de ella y la propia, que en una segunda lectura pueden ser reconsideradas como anuncios de su trágico final.

<sup>21</sup> Cfr. *L&C* III.17.1-2, V.8.2, VII.6.2.

<sup>22</sup> Podría considerarse una excepción el caso de Dosicles en la novela de Pródromo (*R&D* VI.414-419). Para ampliar sobre este tema Cfr. Jouanno (2000) y MacAlister (1996).

<sup>23</sup> Señala Roilos (2006) que otras fuentes bizantinas atestiguan la muerte como consecuencia de lamentos desmesurados.



## Conclusión

Comenzamos el trabajo proponiendo que la literatura preexistente influye en la manera en que los personajes experimentan sus emociones y actúan en consecuencia. Respecto del vínculo con la tradición, interpretamos la idea del diálogo como alivio para el dolor o la enfermedad como una posible reelaboración de las palabras del cíclope en el *Idilio* 11 de Teócrito en el que el canto es concebido como un instrumento para aliviar la enfermedad. La relación que ambos personajes pudieran tener con la obra de Teócrito está ya establecida por los puntos de contacto entre Cleandro y Dafnis, por un lado, y por la mención explícita a la historia de Polifemo y Galatea en el caso de Calidemo (VI.503-533). Sobre la experiencia erótica como una enfermedad encontramos antecedentes claros en las novelas de período sofístico sobre las que también vimos que los personajes de Eugenio se apropian para dirigirse a sus amadas y representar el placer y el dolor del enamoramiento. Por otra parte, el vínculo entre el amor y la muerte es un tema explotado en diversas obras de la antigüedad. Posibles ejemplos de ello son la muerte de Dafnis (nuevamente en Teócrito), la expresión del sentimiento amoroso en los poemas de Safo<sup>24</sup> y la muerte (el suicidio) de Hero tras hallar sin vida el cuerpo de su amado, Leandro. Asimismo, está presente en la novela contemporánea de Pródromo.<sup>25</sup> La mención de estos ejemplos no es arbitraria, sino que responde a la relevancia que dichas obras tienen en la novela de Eugenio que establece relaciones intertextuales en múltiples oportunidades con ellas.

Las semejanzas señaladas indican que el diálogo que los personajes establecen con la tradición no dista en gran medida entre uno y otro. Esto nos lleva a reflexionar acerca de la producción crítica que ha recibido la novela que, como dejamos asentado anteriormente, se ha detenido a reconocer dispositivos paródicos y un ejemplo de lectura descuidada en el caso de Calidemo. La pregunta que debemos hacernos ante esto es ¿cómo queda caracterizado, entonces, Cleandro? ¿Es también él un mal lector? Consideramos que la diferencia entre uno y otro no radica en sus acciones ni en sus discursos, instrumentos que contribuyen a la caracterización, sino que está en gran medida otorgada por la construcción del narrador heterodiegético y de los héroes. Ante ellos, y en consecuencia ante la audiencia, Cleandro es connotado de manera positiva, puesto que cumple el rol de ayudante en la trama, mientras que Calidemo, como es antagonista, es connotado de manera negativa. Si bien adherimos por completo a la afirmación de que Calidemo es un personaje paródico que incita a la burla, no podemos dejar de atender al hecho de que Cleandro comparte con él cierta ingenuidad vinculada a su recepción de las narrativas.<sup>26</sup>

La selección de pasajes muestra que ambos personajes retoman el imaginario de la enfermedad y la muerte por amor, pero, al hacerlo, lo llevan al extremo ignorando el componente metafórico de estas afirmaciones al punto de perder la vida por la debilidad provocada por la pasión amorosa. Esperamos que nuestro trabajo contribuya a una reconsideración de las diferentes capas con las cuales los personajes de la novela de Eugenio son caracterizados.

24 Cfr. fragmentos 31 y 94.

25 R&D I.108, II.314-315 y VI. 414-419.

26 Mencionamos el trabajo de Winkler (1982) respecto de Cnemón en *Etiópicas* que se constituye como un antecedente de esta reconsideración del personaje ayudante en torno a su incapacidad para distinguir entre ficción y realidad.

## Bibliografía

- » Beaton, R. (1989). *The Medieval Greek Romance*. London: Routledge.
- » Burton, J. B. (2003). "A Reemergence of Theocritean Poetry in the Byzantine Novel", *CPh* 98.3, 251-273.
- » Burton, J. B. (2006). "The Pastoral in Byzantium". En: Fantuzzi, M.; Papanghelis, T. D. (eds.), *Companion to Greek and Latin Pastoral*. Leiden: Brill, 549-579.
- » Conca, F. (1986). "Il romanzo di Niceta Eugenio: Modelli narrativi e stilistici", *Siculorum gymnasium* 39, 115-26.
- » Conca, F. (1990). *Nicetas Eugenianus de Drosillae et Chariclis amoribus*. Amsterdam: Gieben.
- » De Temmerman, K.; Van Emde Boas, E. (eds.) (2018). *Characterization in Ancient Greek Literature*, vol. 4. Leiden: Brill.
- » Echarri, M. M. (2016). "Lo 'ya leído' en la maraña de enamoramientos literarios. Los temas como identidades en el ámbito del significado", *UNED Revista Signa* 25, 695-718.
- » Gow, A. S. F. (1965) [1952<sup>2</sup>]. *Theocritus*, vol. 1. Cambridge: Cambridge University Press.
- » Jouanno, C. (1989). "Nicéas Eugénianos: un héritier du roman grec", *REG* 102, 346-60.
- » Jouanno, C. (2000). "Discourse of the Body in Prodomos, Eugenianos and Macrembolites". En: Agapitos, P.A.; Reinsch, D. (eds.) *Der Roman im Byzanz der Komnenenzeit : Referate des Internationalen Symposiums an der Freien Universität Berlin, 3. bis 6. April 1998*. Frankfurt am Main: Beerenverlag, 81-93.
- » Hercher, R. (1858). *Longus. Erotici Scriptores Graeci*, Vol 1. Rudolf Hercher. Leipzig: Teubner.
- » Herman, D. (2003). *Narrative Theory and Cognitive Sciences*. Stanford, Calif: CSLI Publications.
- » Konstan, D. (1994). *Sexual symmetry: Love in the Ancient Novel and Related Genres*. Princeton: Princeton University Press.
- » Lobel, E.; Page, D. L. (1968) [1955]. *Poetarum Lesbiorum fragmenta*, Oxford: Clarendon Press.
- » Lumb, T. W.; Maillon, J.; Rattenbury, R. M. (1960). *Héliodore. Les Éthiopiennes (Théagène et Chariclée)*. Paris: Les Belles Lettres.
- » MacAlister, S. (1991). "Byzantine twelfth-century romances: a relative chronology", *Byzantine and Modern Greek Studies* 15.1, 175-211.
- » MacAlister, S. (1996). *Dreams and Suicides. The Greek novel from Antiquity to the Byzantine Empire*. London-New York: Routledge.
- » Margolin, U. (2007). "Character". En: Herman, D. (ed.) *The Cambridge Companion to Narrative Theory*. Cambridge: Cambridge University Press, 66-79.
- » Moore, M. (2018). "The Affective Community of Romance. Love, Privilege and the Erotics of Death in the Mediterranean". En: Goldwyn, A. J.; Nilsson, I. (eds.) *Reading the late byzantine romance*. Cambridge: Cambridge University Press, 299-320.

- » Nilsson, I. (2014). *Raconter Byzance: la littérature au XI<sup>e</sup> siècle*. Paris: Les Belles Lettres.
- » Nilsson, I.; Messis, C. (2018). "Eros as Passion, Affection and Nature: Gendered Perception of Erotic Emotion in Byzantium". En: Constantinou, S.; Meyer, M. (eds), *Emotion and Gender in Byzantine Culture*. Cham: Palgrave Macmillan, 159-90.
- » Pino, M. C. (2012). "El tópico de la enfermedad de amor en la literatura griega de época helenística", *Esfera* 3, 38-57.
- » Pontani, F. (2021). "Sappho at Byzantium". En: Finglass, P.; Kelly, A. (eds.), *Companion to Sappho*. Cambridge: Cambridge University Press, 320-331.
- » Roilos, P. (2006). *Amphoteroglossia: A Poetics of the Twelfth Century Medieval Greek Novel*. Hellenic Studies Series 10. Washington, DC: Center for Hellenic Studies.
- » Vilborg, E. (1955). *Achilles Tatius. Leucippe and Clitophon*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- » Winkler, J. (1982). "The mendacity of Kalasiris and the narrative strategy of Heliodoros' *Aithiopika*". En: Winkler, J.; Williams, G. (ed.) *Later Greek Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, 93-158.

